R E P O R T R E S U M E S

ED 020 687 FL 000 317

DOSSIER SUR "LA FORMATION PROFESSIONNELLE DES DIRECTEURS DE LABORATOIRE DE LANGUES" (PROPOSED COURSE OF STUDY FOR THE PROFESSIONAL PREPARATION OF LANGUAGE LABORATORY DIRECTORS).

BY- PLASTRE, GUY
LAVAL UNIV. (QUEBEC)

PUB DATE NOV 66

EDRS PRICE MF-$0.25 HC-$1.24 29P.

DESCRIPTORS- *QUALIFICATIONS, *SPECIALISTS, *LANGUAGE LABORATORIES, *TEACHER EDUCATION, *PROGRAM CONTENT, LANGUAGE INSTRUCTION, LANGUAGE TEACHERS, AUDIOLINGUAL METHODS, LANGUAGE LABORATORY EQUIPMENT, LANGUAGE LABORATORY USE, LANGUAGE SKILLS, MODERN LANGUAGES, TEACHING TECHNIQUES, TEACHING SKILLS, BIBLIOGRAPHIES,

THE NEED FOR LANGUAGE LABORATORY SPECIALISTS TO MEET THE CHANGES IN MODERN LANGUAGE PEDAGOGY IS EMPHASIZED BY THE AUTHOR IN THIS REPORT. SUGGESTIONS ARE GIVEN FOR SPECIALIZED COURSES OF STUDY TOWARD A MASTER'S DEGREE FOR LANGUAGE LABORATORY DIRECTORS. SELECTIONS SHOULD BE MADE FROM BLOCKS OF COURSES IN (1) LINGUISTICS, MODERN LANGUAGES, PSYCHOLOGY, AND PEDAGOGY, AND IN (2) BIOLOGY, APPLIED PHYSICS, AND TECHNOLOGY. A PROBATIONARY PERIOD IN THE LANGUAGE LABORATORY IS ALSO RECOMMENDED BY THE AUTHOR WHOSE FIVE YEARS EXPERIENCE LEAD HIM TO BELIEVE THAT THESE EXACTING REQUIREMENTS ARE REALISTIC. LISTED IN THE APPENDIXES ARE PROGRAM PLANS FOR STUDIES OF DIDACTICS OF A SECOND LANGUAGE, INSTRUMENTAL DIDACTICS DIRECTLY ORIENTED TOWARD THE TEACHING OF LIVING LANGUAGES; AND THE TECHNOLOGY AND PEDAGOGY OF AUDIO-ORAL LABORATORY INSTRUCTION. ALSO INCLUDED IS A BIBLIOGRAPHY RELATED TO THE LANGUAGE LABORATORY; AND A SAMPLE PROGRAM FOR THE TRAINING OF PROGRAM DIRECTORS AT THE ECOLE NORMALE NOTRE-DAME-DE-FOY. (AUTHOR/SS)

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

ED020687

DOSSIER

sur

La formation professionnelle des directeurs de laboratoire de langues

Guy Plastre, m.a.
Université Laval,
Québec (Canada)

Novembre 1966

FL 000 317

Qualifications idéales pour un directeur de laboratoire de langues

PROJET SOUMIS PAR GUY PLASTRE

professeur de didactique instrumentale,
au Département de linguistique de la
Faculté des lettres et directeur du
Service des laboratoires de langues de
l'Université Laval.

La méthode traditionnelle d'enseignement des langues secondes demande beaucoup de temps pour arriver à des résultats, qui, hélas, trop souvent, vont de presque zéro chez certains, à une connaissance convenable de la langue chez un très petit nombre d'étudiants. La pédagogie nouvelle des langues, celle que la linguistique a renouvelée, s'est attaquée à cette question avec l'aide de la psychologie et celle des technologies qui ont connu de si considérables développements, surtout depuis 1940, que notre civilisation en a toute été bouleversée. Aussi, qui voulait que son enseignement ne soit pas, sous des camouflages technologiques modernes, un enseignement foncièrement traditionnel, a dû résolument se mettre à la tâche et redéfinir ses positions comme enseignants modernes des langues vivantes. De toute urgence il lui a fallu bâtir des méthodes d'enseignement respectueuses d'une description linguistique aussi exacte que possible de la langue à enseigner, basées sur une connaissance précise des facteurs psychologiques et sociologiques mis en cause par l'apprentissage de toute langue, et incorporant le meilleur de la riche expérience pédagogique accumulée par les ans. Reste encore, hélas, à songer à une utilisation plus judicieuse des techniques modernes intégrées à de telles méthodes. Car on n'a malheureusement pas toujours échappé à la tentation, pernicieuse, d'adopter plutôt la solution de facilité qui consiste à présenter comme nouveau du matériel vieilli qui n'a été que redoré, en quelque sorte, par l'addition de trucs audio-oraux et le placage d'enregistrements (sur disques ou sur bandes) de textes ou d'exercices qui n'avaient pas d'abord été conçus dans ce but. Comme si le fait d'être enregistré donnait à un matériel des vertus magiques qu'il ne

possédait pas en lui-même !

Rappelons le mot du professeur Harris: "Tapes are like the miracle drugs; in order to be effective, they must be made by experts, prescribed by experts, and administered by experts. It is naive to imagine tapes are like the patent medecine that are guaranteed to cure whatever is wrong with you. " (The French Review, avril 1961).

Evidemment ce n'est pas nous qui allons nous plaindre du crédit que l'on donne aux machines. Encore faut-il ne pas mettre les boeufs avant la charrue. Or, au Québec, comme hélas ! aux Etats-Unis, trop souvent, on agit ainsi. Combien d'établissements scolaires ont acheté du matériel audio-visuel alors qu'il n'avait aucun spécialiste pour s'en servir efficacement? Combien d'Administrateurs ont autorisé l'achat de laboratoires de langues élaborés, sans croire qu'ils devaient, en même temps, si non au préalable, s'assurer des services d'un spécialiste en linguistique appliquée à l'enseignement des langues à l'aide de cet outil? Mais où prendre ce spécialiste?...

C'est le professeur Cannaday, de Pennsylvanie, qui déplorait à la Foreing Language Conference de 1965, à l'Université de Purdue, Indiana, (U.S.A.) le peu de place que les écoles normales et autres centres de formation faisaient, dans leur programme, à l'entraînement des maîtres à l'utilisation du laboratoire de langues pour leur enseignement des langues secondes. "Sans doute, la pratique peut, dans une certaine mesure, parer à l'insuffisance de connaissances théoriques, mais au prix de quelles erreurs ! Sans doute, à force de construire des ponts qui s'écroulent ou des machines qui éclatent, un technicien sans instruction finira par mener ses ouvrages à bonne fin, à trouver empiriquement les formules de construction qu'il est incapable de calculer. Mais qui voudrait d'un tel ingénieur ? (Ed. Claparède, Psychologie de l'enfant)

Nous mêmes, nous sommes Directeurs de laboratoires de langues. Faisons un examen de conscience. Ne sommes-nous pas, tous un peu, ce type d'ingénieur dont parle Claparède? Nous utilisons le laboratoire, cet outil qui est devenu le symbole de notre nouvelle approche audio-oral à l'enseignement des langues, avant que le magnétophone accouplé au

projecteur ne devienne le symbole de l'approche audio-visuel; avons-nous élaboré, dans le même temps, une logistique ou une balistique de ce nouvel agir pédagogique? Drôle d'éducateurs que nous sommes; nous n'avons pas même la prudence que les hommes d'affaires mettent dans la conduite de leurs industries ou de leurs commerces. Les enfants du siècle dépassent en sagesse les enfants de la lumière: pas un patron d'usine ne remplacerait une pièce de son outillage traditionnel par une autre qui transforme les procédés de production sans au préalable "recycler" ses opérateurs préposés à cette nouvelle machine. Pas une école commerciale n'oserait, sans se suicider, mettre sur le marché des sténos-dactylos qui n'aient pas appris un système quelconque de sténographie ou jamais joué sur le clavier d'une machine à écrire. Or qu'en est-il à cet égard, de la préparation offerte aux enseignants dans nos écoles normales, nos facultés d'éducation et de lettres. C'est en vue de proposer un remède à ce triste état de chose que nous formulons ici un PROJET DE FORMATION PROFESSIONNELLE POUR DIRECTEURS DE LABORATOIRES DE LANGUES.

Ce projet s'inspire de notre expérience tant comme directeur de laboratoires (depuis 1958) que comme professeur de didactique instrumentale (depuis juillet 1961). Cet automne, nous avons dirigé notre douzième atelier sur l'organisation, l'administration et l'utilisation pédagogiques du laboratoire de langues. Nous pensons pouvoir répondre, en connaissance de cause, à une des premières préoccupations qui a retenu l'attention de l'Association nationale des directeurs de laboratoires de langues au lendemain même de sa fondation.

* * *

1. Le pré-requis que nous voudrions à l'étudiant qui ambitionne une carrière comme Directeur de laboratoire de langues, serait une formation libérale couronnée d'un baccalauréat à trois concentrations: langue et linguistique, physique, psychologie.

Mais quel établissement secondaire ou collégial offre un tel programme? Quel établissement penserait même à l'offrir? L'idée est par trop farfelue de grouper en un seul programme physique, psychologie et linguistique... Soyons donc plus réalistes dans notre pré-requis et

posons comme condition d'admission à un cours spécifiquement conçu pour former des Directeurs de laboratoires de langues, la possession d'un diplôme de bachelier. Ce baccalauréat de culture générale devrait comprendre une certaine concentration soit en langue(s) moderne(s) (non pas en littérature, mais bien en langue), soit en linguistique (si une telle discipline est du domaine de l'enseignement pré-gradué, ce qui ne semble pas être le cas puisqu'en fait il s'agit d'une spécialisation), soit en psycho-pédagogie (ou en éducation), soit même en sciences (en physique, s'entend; et pourquoi pas en biologie ou en neurologie?)...

Tout candidat qui justifierait d'une telle préparation devrait être alors admis à un programme composé de trois blocs d'environ vingt crédits chacun.

2. Le premier bloc pourrait s'intituler: formation générale, et des équivalences pourraient être accordées pour l'un ou l'autre des cours qu'il comprend selon les études antérieures du candidat. On y trouverait d'abord:

A. des études de linguistique: linguistique générale, linguistique descriptive (analyse linguistique), phonétique générale et expérimentale, phonologie (phonétique descriptive, phonématique), la méthode comparative (différentielle) en linguistique synchronique;

B. l'étude approfondie d'une deuxième (ou d'une troisième) langue vivante;

C. des études de psychologie: psychologie de l'apprentissage, psychologie du comportement verbal et des conduites de communication, psycho-sociologie du bilinguisme;

D. enfin, des études pédagogiques: histoire de l'enseignement des langues vivantes (secondes), principes généraux de la didactique linguistique, les langues vivantes au cours élémentaire / secondaire / universitaire, la hiérarchisation des matières d'enseignement linguistique, principes d'administration scolaire.

3. Un deuxième bloc de cours constituerait ce qu'on pourrait appeler à proprement la formation spécifique du directeur de laboratoires de langues.

Voici, en vrac, les cours qui devraient composer ce bloc.

A. Les bases biologiques de la parole et de l'audition: anatomie, psysiologie, neurologie.

Pathologie des troubles de la prononciation et de l'ouie; initiation à la rééducation vocale et auditive.

Physique appliquée: l'acoustique.

Technologie: l'électronique et la mécanique au service du professeur de langues.

B. Didactique instrumentale: les auxiliaires de l'enseignement des langues vivantes.

Le magnétophone.

La pratique du micro et de l'enregistrement magnétique.

C. L'organisation du laboratoire de langues: types, équipement, planification.

Analyse comparative de l'équipement sur le marché.

L'administration d'un laboratoire de langues.

L'apprentissage linguistique en laboratoire.

Documentation: inventaire critique du matériel didactique (disques, bandes, films, cours) disponible sur le marché.

Typologie des exercices audio-oraux.

Préparation de textes en langue simplifiée.

Le laboratoire comme machine à apprendre

Les documents visuels au laboratoire.

Le laboratoire et sa fonction docimasique.

La recherche en didactique instrumentale.

D. Psychologie appliquée à la direction du personnel (management) et aux relations humaines.

4. Le troisième bloc serait constitué d'un stage pratique équivalent, à toutes fins, à une vingtaine de crédits. Idéalement, ce programme d'une durée de deux ans serait du type coopératif ("co-opérative work-study programme") et inclurait un stage de quatre mois chaque année dans un établissement scolaire comme stagiaire-adjoint au directeur du laboratoire. Avec les sessions d'été qui pullulent un peu partout, on

pourrait même penser à un programme de 18 mois en tout. Si le stage à l'étranger ne saurait être retenu il faudrait de toute façon incorporer énormément de travaux pratiques en laboratoire pour bien former ces futurs directeurs. Des leçons théoriques seules seront toujours insuffisantes.

Le couronnement idéal d'un tel programme serait, il me semble, une maîtrise sans thèse. C'est que la spécialisation souhaitée est affaire de pratique beaucoup plus que de recherche. Puisqu'il s'agit d'une spécialisation professionnelle, repoussons jusqu'au moment du doctorat (soit en linguistique générale, soit en linguistique appliquée, soit en psychopédagogie, soit même en physique acoustique , et pourquoi pas en génie?), les recherches proprement dites. Quant à savoir si cette maîtrise sera une maîtrise ès arts ou une maîtrise ès sciences, la chose est bien secondaire. Des programmes analogues de linguistique mènent à une maîtrise ès arts à l'Université Laval, par exemple, et à une maîtrise ès sciences à l'Université de Georgetown. Nous sommes ici, en fait, au carrefour de l'art et de la science. L'étiquette est donc sans importance. Une seule chose compte, faire de cet enseignant un maître, non pas au sens d'agent de maîtrise (concept si populaire en notre XXe siècle), qui n'est qu'un technicien faisant partie des cadres inférieurs d'une entreprise, mais bien au sens de maître à enseigner la langue avec cet outil aussi merveilleux que dangereux qu'est le laboratoire de langues, maître qui domine son magnétophone et son complexe électronique, maître d'oeuvre qui puisse faire fonction de chef de chantier, d'artisan-chef de la corporation des enseignants qui utilisent le laboratoire dans son établissement. Maître à imiter , donc, et maître à penser, aussi, pour les autres enseignants de langue (s) vivante (s).

Sommes-nous trop ambitieux? Nous ne le croyons pas. A Laval, où nous n'offrons pas encore (octobre 1966) cette spécialisation étroite pour directeur de laboratoire de langues, nous avons néanmoins un cours général en didactique linguistique qui vise à former des spécialistes de l'enseignement des langues secondes, cours qui intègre dans son programme

des leçons et des stages de didactique instrumentale, dont une série de 15 heures consacrée exclusivement aux problèmes de l'enseignement en laboratoire. L'expérience que nous y tentons depuis maintenant quatre ans nous permet de croire que les exigences formulées dans le projet que nous venons d'exposer sont réalistes et mèneront à une compétence réelle. Que n'avons-nous eu la chance d'être formés à une telle école, plus rapidement, plus sûrement que nous le fûmes vous et moi, qui avons dû mettre de longues années de tâtonnements à nous entraîner comme directeurs autodidactes de laboratoire de langues ! Ce que je ne souhaite ni à mes jeunes collègues qui sont appelés à me relayer à la tête d'un laboratoire, ni aux générations montantes d'étudiants soucieux de connaître le plus de langues possible outre leur langue maternelle.

En APPENDICE à ce présent projet, on trouvera:

1. Le programme Laval d'études supérieures en didactique d'une langue seconde (doctorat - licence ès lettres - maîtrise ès arts - certificat d'aptitude à l'enseignement spécialisé d'une langue comme langue seconde);

2. Le plan général d'un cours de didactique instrumentale orientée directement vers l'enseignement des langues vivantes;

3. Un plan de cours sur la technologie et la pédagogie de l'enseignement audio-oral en laboratoire;

4. Une bibliographie sur le laboratoire de langues;

5. Le programme d'un atelier de formation professionnelle pour directeur de laboratoire de langues qui a été organisé à l'été 1965, à Québec, par l'Ecole normale Notre-Dame-de-Foy.

Appendice I

Certificat d'études supérieures de didactique d'une langue seconde.

Ce certificat est destiné à former des professeurs qui enseignent les langues vivantes, y compris le français et l'anglais, comme langues secondes. Les cours portent, non pas sur les langues elles-mêmes, mais sur les méthodes utilisées pour les enseigner.

La scolarité est de trois ans à raison d'au moins trois heures de cours et d'une heure et demie de stage par semaine.

COURS (1)

*Lg-714 L'analyse linguistique dans la didactique
(1ère année - 30 heures)

Le but de ce cours est de préparer le futur professeur à l'analyse et à l'identification des éléments de la langue qu'il aura à enseigner: phonétique, phonologie, grammaire, lexicologie, sémantique.

*Lg-730 Techniques d'enseignement
(1ère année - 30 heures)

Préparation des futurs professeurs de langues à la pratique de l'enseignement. Les différents types de leçons, l'élaboration des plans de cours et les techniques de présentation. Les travaux pratiques d'observation, de préparation et de démonstration sont obligatoires ainsi que le stage qui accompagne le cours.

*Lg-716 Préparation d'exercices
(1ère année - 15 heures - 2e semestre)

Cours pratique sur la préparation des exercices pour l'apprentissage d'une langue seconde. Travaux hebdomadaires.

*Lg-718 Didactique instrumentale
(1ère année - 15 heures - 1er semestre)

Rôle des appareils dans l'enseignement des langues. Cours pratique sur l'emploi de ces appareils. Analyse du matériel. Problèmes d'enseignement des langues à la radio et à la télévision.

*Lg-715 Stage d'observation
(1ère année - 45 heures)

Observation et analyse de leçons modèles illustrant des procédés d'enseignement différents. Télé-observation des classes où ces méthodes sont utilisées.

---

(1) Les cours marqués d'un astérisque constituent le programme de 1ère année du régime de deux ans.

*Lg-710 Principes de la didactique
(2e année - 30 heures)

Eléments constitutifs de toute méthode pour l'enseignement des langues: sélection, gradation, présentation, répétition. Principes et critères.

Lg-734 La mesure dans l'apprentissage des langues
(2e année - 15 heures - 1er semestre)

Etablissement et évaluation de tests: principes et application. Les catégories de tests. Types de questions et de réponses. Modes de correction.

Lg-750 Correction phonétique
(2e année - 15 heures - 2e semestre)

Diagnostic des difficultés de prononciation. Analyse auditive. Technique de rectification de la prononciation individuelle.

Lg-726 Etablissement de textes de lecture
(2e année - 15 heures - 2e semestre)

Utilisation d'échelles de vocabulaire pour composer ou simplifier des textes de lecture destinés à des étudiants de niveaux différents.

Lg-728 Initiation à la technique des laboratoires de langues
(2e année - 15 heures - 1er semestre)

Organisation matérielle et administration d'un laboratoire de langues. Utilisation pédagogique du laboratoire. Travaux pratiques. Cours réservé aux étudiants ayant déjà suivi un cours de didactique instrumentale (Lg-718).

*Lg-725 Stage de préparation
(2e année - 45 heures)

Préparation de différents types de leçons, sous la direction d'un maître d'application.

Lg-720 Didactique analytique
(3e année - 15 heures - 1er semestre)

Techniques d'analyse et de mesure des facteurs intervenant dans l'enseignement des langues.
Les étudiants sont tenus de faire deux analyses complètes.

*Lg-712 Histoire de la didactique des langues
(3e année - 15 heures - 2e semestre)

Aperçu historique de l'enseignement des langues de l'époque classique jusqu'à nos jours.

*Lg-722 Bilinguisme
(3e année - 15 heures - 1er semestre)

Etude des facteurs psychologiques, sociaux et linguistiques qui déterminent l'apprentissage d'une langue seconde. Problèmes démographiques et juridiques du bilinguisme.

Lg-739 Psycholinguistique
(3e année - 15 heures - 2e semestre)

Etude des facteurs psychologiques dans l'apprentissage des langues.

Lg-736 Documentation
(3e année - 15 heures - 2e semestre)

Inventaire et examen des manuels, films et enregistrements en vue de leur utilisation pour l'enseignement des langues secondes (français, anglais, espagnol, allemand).

Lg-738 L'audiovision dans l'enseignement des langues
(3e année - 15 heures - 2e semestre)

Utilisation de l'image dans l'enseignement des langues; principes et application. Préparation et montage de films fixes et cinématographiques. Adaptation de films sonores aux différents niveaux. Travaux pratiques au laboratoire de didactique.

Lg-735 Stage d'application
(3e année - 45 heures)

Leçons faites par les stagiaires sous la supervision directe soit du professeur modèle, soit du directeur de stage, soit sous enregistrement magnétoscopique. Etude critique et discussion à propos de chaque leçon.

Lg-950 La recherche en didactique des langues
(60 heures)

Corps professoral

professeurs titulaires: M. William F. Mackey,
M. Jean-Denis Gendron.

professeur agrégé: Madame Ilonka Schmidt-Mackey.

professeurs auxiliaires: M. l'abbé Marcel Boudreault,
M. Lorne Laforge,
M. Jean-Guy Lebel,
M. Guy Plastre.

assistants: Madame Lysane Coupal-Dorion,
M. José Aunia,
M. Philippe Guilhem,
M. Jean-Guy Savard.

Appendice II

DIDACTIQUE INSTRUMENTALE

M. Guy Plastre, professeur
Université Laval

1. La Communication didactique

L'enseignement comme conduite de communication.
Problème: l'enseignement est-il un acte de communication interpersonnelle ou de masse?
La communication comme processus interéactionnel.
Modèles (descriptifs, opératoires, fonctionnels) de la communication didactique: discussion.

2. La Communication verbale

Biologie de l'acte de la parole.
Le son et la voix humaine.
L'audition.
La perception auditive.
L'apprentissage comme résultat de la communication verbale.

3. Phonématique et syntaxe didactiques

Langue et méta-langue dans l'enseignement linguistique.
Aspects phonématiques du message sonore.
Aspects syntaxiques.
Bruit et interférence.

4. La Communication visuelle

L'expérience visuelle.
Les éléments de la communication visuelle.
L'apprentissage comme résultat de la communication visuelle.

5. Iconologie didactique

Nature des images: caractéristiques structurales et caractéristiques fonctionnelles.
Principes de sémantique figurative.
Problèmes de visualisation et de découpage.
Perspectives pédagogiques de l'utilisation de l'image en classe de langues.

6, La Communication audio-visuelle

Fusion des messages sonores et visuels.
Remarques à propos d'un genre analogue: le photojournalisme.
Quelques problèmes d'intégrations des éléments de la communication a.-v.

7. L'Apprentissage sensori-moteur

Théories sur l'apprentissage.
Goût, odorat et toucher.
L'apprentissage global.
Activités motrices didactiques.

8. La Leçon de langue

Considérations générales.
Les diverses matières d'enseignement.
Le message sous le code.
Les étapes de la classe de langue.
Les divers types d'exercices linguistiques (mentaux - oraux - écrits).
La préparation des textes gradués.
Les devoirs.
Autres activités annexes.

9. Didactique instrumentale

Définition des termes.
Esquisse historique de l'enseignement audio-visuel.
Inventaire et classification des techniques.
Perspectives pédagogiques générales.
Bibliographie.

10. Les Machines parlantes.

L'information sonore.
Les principes de l'enregistrement et de la transmission du son.
La sélection et la préparation du matériel sonore pour l'enseignement instrumental des langues.
Inventaire des techniques de distribution électromécanique de ce matériel.

11. Les Techniques auditives

Les enceintes sonores.
La radio.
L'électrophone.

12. Les Techniques audio-verbales.

Le magnétophone.
Le phonographe magnétique.
Les laboratoires de langues.

13. Les techniques expérimentales et de recherche

14. Les Techniques visuelles

L'information visuelle.
Les types de réalisation.
Graphisme vs photographie.
La sélection et la préparation du matériel visuel pour l'enseignement instrumental des langues.

L'intégration du document visuel à la leçon de langue.
Inventaire des outils de présentation et des ressources instrumentales pour l'apprentissage visuel des langues.

15. Les Techniques non-projectives
Planches, placards, affiches...
Livrets, bandes illustrées, cahiers à colorier et à découper...
Tableaux.
Poupées, marottes et marionettes.

16. Les Techniques projectives
Episcopie.
Diascopie.
Omniscopie.
Cinématographie muette.
Appareillage général.

17. Les Techniques expérimentales et de recherche.

18. Les Techniques audio/visuo-motrices.
Retour sur les techniques étudiées antérieurement.
Les machines à apprendre.
Les machines à écrire.

19. Les Techniques audio-visuelles
Inventaire.
Remarques générales.

20. Le Cinéma d'enseignement
Historique.
Intégration du film à la classe de langue.

Filmologie pédagogique.
Adaptation du matériel.
Préparation du matériel.
Evaluation de l'enseignement linguistique cinématographique.

21. La Télévision éducative.

Historique.
Types et fonctions des programmes de télévision dans l'enseignement linguistique.
Intégration de l'émission télévisée à la classe de langue.
La télévision et l'éducation linguistique permanente.
Documentation.
Techniques de préparation et de production d'émissions de télévision.
Techniques d'exploitation.
Techniques d'évaluation.
Télévision et entraînement des maîtres.

22. Combinatoire audio-visuelle

Les techniques de sonorisation des vues fixes: disque-vision, radio-vision, magnétophone couplé au projecteur fixe.
Historique.
Documentation.
Intégration à la leçon.
Préparation et adaptation du matériel.
Evaluation.

23. Les Blocs pédagogiques.

24. Docimologie instrumentale

La mesure instrumentalisée.

Examens et tests.

25. Organisation et administration d'un Centre audio-visuel

Le personnel et sa formation.

Administration.

Questions juridiques.

L'appareillage et son entretien.

Les locaux.

Le rôle du service de didactique instrumentale.

26. Conclusion

Maître, machines et auto-service pédagogique.

Pour une réflexion systématique.

Appendice III

Table des matières pour classer notes et documents sur la technologie de l'enseignement audio-oral en laboratoire

M. Guy Plastre, professeur
Université Laval

1. Introduction

1.1 - La méthodologie audio-orale et le laboratoire de langues
1.2 - Historique du laboratoire de langues
1.3 - Bibliographie

2. Principes directeurs

2.1 - Qu'est-ce que parler?
2.2 - Les divers facteurs de la communication linguistique
2.3 - Language, langue et parole
2.4 - Notion de l'apprentissage linguistique
2.5 - Langue seconde et humanisme

3. Le laboratoire de langues vivantes

3.1 - Notion de la "classe électronique"
3.2 - Les types de laboratoires, leurs modes opérationnels
3.3 - L'équipement des élèves et celui du maître
3.4 - Planification et installation matérielle
Appendice: l'achat d'un laboratoire - matériel disponible

4. Tâches techniques

4.1 - Ecoute d'un enregistrement
4.2 - Enregistrement d'un original
4.3 - Raccordement et montage manuel
4.4 - Copie et repiquage - montage électronique
4.5 - Manipulation - entretien - réparation du matériel

5. Tâches administratives

5.1 - Les responsabilités du directeur
5.2 - Commis, appariteur (s) et moniteur (s)
5.3 - Secrétaire - documentaliste
5.4 - La classification du matériel sonore
5.5 - Les divers autres contrôles à assurer

6. Tâches pédagogiques

   6.1 - Le laboratoire face à la classe de langues
   6.2 - Types d'exercices en laboratoire
   6.3 - Planification des exercices
   6.4 - Composition - rédaction des exercices
   6.5 - Présentation formelle d'un exercice
   6.6 - L'enregistrement d'un original
   6.7 - Caractéristiques matériels d'un bon exercice
   6.8 - La conduite d'une séance de laboratoire

7. Les aides visuels au laboratoire

8. Les activités en laboratoire

   8.1 - La compréhension en langue seconde
   8.2 - L'apprentissage phonétique - la correction - orthophonie et orthoépie
   8.3 - L'expression orale (lexicologie, morphologie et syntaxe)
   8.4 - Apprentissage du système linguistique écrit (lecture - écriture)
   8.5 - La civilisation
   8.6 - La littérature
   8.7 - Autres activités en laboratoire

9. En guise de conclusion

   9.1 - Pourquoi un laboratoire de langues?
   9.2 - Le maître face au laboratoire

Appendice IV

Technologie de l'enseignement
linguistique u laboratoire

BIBLIOGRAPHIE

1. Ouvrages

Althaus, L.T. A two-term course in phonetics. London: Black 1915

Anderson, Theodore. The teaching of Foreign Languages in the Elementary School. Boston: D.C. Heath, 1953.

Companys, E. Laboratoires de langues. Paris: B.E.L., 1965

Council of Chief State School Officers (1201 Sixteenth Street, North west Washington -6, D.C., U.S.A.)
Standards for Materials and Equipment for the Improvement of Instruction in Science, Mathematics and Modern Foreign Languages. New York: Educational Facilities Laboratories, 477 Madison Avenue, 1958.

Council of Chief State School Officers. Purchase Guide for Programs in Science, Mathematics and Modern Foreign Languages. Boston: Ginn, Statler Building.

Delacroix, H. Analyse psychologique de la fonction linguistique.

Fries, C.C. Preparation of Teaching Materials

Geist, R.J. Structural Grammar and the Sixth Grade. 1956

Haden, E.F. Descriptive Linguistics in the Teaching of F.L. MLJ, 1954

Hayes, Alfred S. Language Laboratory Facilities. Washington D.C. U.S. Government Printing Office, 1963

Heath, D.U. A language laboratory handbooks, 1954. Silver Spring: Language Trainings Aids, 1954.

Hickman, R.E.B. L'enregistrement magnétique. Paris: Junod, 1960

Hocking, Elton. The Language Laboratory. Washington: U.S. office of Education.

Holton, J.S. et autres. Sound Language Teaching. A University Publishers Book.

Hutchinson, Joseph C. The Language Laboratory. Washington: GPO, 1961

Iodice, Don R. Guidelines to Language Teaching in Classroom and Laboratory. Washington: ETL, 5034 Wisconsin Avenue, N.W., 1961.

Johnston, Marjorie C. and Seerley, Catharine C. Foreign Language Laboratories in Schools and Colleges. Washington: U.S. Dept. of Health, Education and Welfare, 1960.

Kay, J.A. and King, P.E. Language Laboratory Planning, What Kind? and How Much? New York: Magnetic Recording Ind., 1958.

Keating, R.I. A study of the Effectiveness of Language Laboratories. New York: Institution of Study, Research, 525 est, 120th, Street.

Keese, Elizabeth, Modern Foreign Language in the Elementary School: Teaching Techniques. Washington: GPO, 1960.

King, P.E. The High School Language Laboratory. New York: Magnetic Recording Ind., 1958.

Lado, R. Linguistics Across Culture: Applied Linguistics for Language Teachers. Ann Arbor: 1957.

Lado, R. Language Teaching, A Scientific Approach, N.Y.: McGrow-Hill 1964.

Lado, R. Language Testing, New York: McGrow-Hill, 1964

Lebel, C.J. How to make good tape recordings. New York: Audio Devices Inc., 1956.

Léon, P.R. Laboratoire de langues et correction phonétique. Paris: Didier, 1962.

McGraw, M.B. The human factor in the language laboratory. New York: Magnetic Recording Ind., 1959

Mackey, W.F. The Language laboratory. Québec: Service des Laboratoires de langues de l'Université-Laval, 1961.

Mallery, David. The New Dimension in Foreign Language Teaching. A Message to the School Head about the Language Laboratory. Boston: National Council of Independant Schools, 1961.

Mallina, R.F. Costs and Efficiency of the Language Laboratory. New York: Magnetic Recording Ind., 1959.

Marion, Séraphin, Innovation dans l'enseignement de la langue seconde au Canada. Ottawa: Conférence canadienne sur l'éducation, 1962.

Marty, Fernand. Methods and Equipment for the Language Laboratory. Middlebury: A.V. Publications, 1956.

Marty, Fernand. Language Laboratory Learning. Roanoke, V.: Audio-Visual Publication, 196-.

Mathieu, Gustave. Sound Teaching - Have Language Laboratory: What Now, New York: M.R.I., 1959.

Matras, Jean-Jacques. L'Acoustique appliquée. P.U.F.

Morton, F. Rand. The Language Laboratory as a Teaching Machine. Ann Arbor: Language Laboratory, 1960.

Mueller. Structure. University of Florida, 1958.

Najan, E.d.W. et autres, Language Learning: The Individual and the Process. Bloomington: Indiana U. Research Center in Anthropology, Folklore and Linguistics, 1964.

Nunmaker, F.G. The library broadcasts. [illegible]. Wilson Co., 1948.

O'Connor and Twaddell. Intensive Training for an Oral Approach in Language Teaching. Washington: Center for Applied Linguistics, 1346 Connecticut Avenue, N.W.

O'Connor, Patricia. Modern Foreign Languages in High School: Pre-reading Instruction. Washington: U.S. Dept. of Health, Education and Welfare, 1960.

Ollman, Mary. Selective List of Materials. New York: Modern Language Association, 1960.

Politzer, Robert L. Teaching French: An Introduction to Applied Linguistics. Boston: Ginn and Co., 1961.

Politzer, R. L. et Staubach, C.N. Teaching Spanish: A Linguistics Orientation. Boston ou Toronto: Ginn and Co., 1961.

Plastre, Guy. Laboratoire de langues: documentation et travaux. Kingston: Dept. of M.L., R.M.C., 1961.

Prevot et autres. L'enseignement du francais ("Cahiers de Pédagogie moderne") Paris: Bourrelier.

Sanchez, J. "Twenty years of modern language laboratory", dans Modern Language Journal, 43 (mai 1959): 228-232. (Bibliographie critique sur les laboratoires de langues.)

Sherer, G.A. et M. Wertheimer, A Psycholinguistic Experiment in F.L. Teaching. N.Y.: McGrow-Hill, 1964.

Smith, H.L. Linguistic Science and the Teaching of English. Cambridge, Mass., 1956.

Stack, Edward M. The Language Laboratory and Modern Language Teaching. New York: Oxford University Press, Edition revue, 1966.

Sweet, Waldo. Latin, a strutural approach.

Valdman. Applied Linguistics, French: A guide for Teachers. D.C. Heath, 1961.

Weiler, H.D. Tape Recorders and Tape Recording. Mineola, N.Y.: Radio Magazines, Inc., 1956.

*** College language Laboratory. (Conference of MLA Committee). Ann Arbor: Language Laboratory, University of Michigan, 1960.

*** French for Secondary Schools. Albany: Bureau of Secondary Curriculum Development, N.Y. State Ed. Dept., 1960.

*** Language Laboratories, Modern Techniques in Teaching Foreign Languages. New Haven: Language Bulletin, Connecticut A.-V. Ed. Association, 130 Wall street.

*** The Language Laboratory. New York: Bulletin No. 39 de la M.L.A. of America, 6 Washington Square N., September 1955.

*** Language Teaching to-day. Bloomington, Indiana: Research Center in Anthropology, Folklore and Linguistics, Royls House, Indiana University.

*** Outline of Services and Guide to Language Laboratory Planning. Washington: ETL, 1958.

*** Proceedings of the First Conference on the Role of the Language Laboratory in the Secondary School. Ann Arbor: Language Laboratory, University of Michigan, 1961.

*** Les programmes culturels radiophoniques. (Cahiers du centre de documentation No.23) UNESCO, 1956.

*** The Teacher Talks about Sound Recording. New York: Audio-Devices Inc., 1953.

*** The Teaching of Foreign Languages in the Elementary School: University of Kentucky: 7 papers read at the 6th University of Kentucky Foreign Languages Conference.

2. Choix d'articles

David, Jean. "Phénoménologie de la méthode pour les langues vivantes", dans French Review 32 (Mai 1959): 553-561.

Dominique, A. "The Necessity of Sound in Language Teaching" dans le Prof, 1955.

Hare, John. "Le laboratoire de langues et l'enseignement de l'anglais" dans l'Enseignement secondaire, XLI, no 3 (1962) 139-150.

King, P.E. "The Electronic Equipment of a Language Laboratory - Its meaning for the Teacher and the Student" dans Sound Tips, vol. I, 6 (mars 1958).

Langewiesche, V. "La bande magnétique, nouvel outil de l'esprit" dans Selection du Reader's Digest, (novembre 1959.)

Matluck, J.H. "Audio Aids and the Teachers" dans Hispania, 42, (décembre 1959): 555-559.

Pottar, O. "Sens, Images et Langues Vivantes" dans Science et Vie no. 350, (novembre 1961).

Quémada, B. "Les Méthodes nouvelles dans l'enseignement des langues", dans Actes du Congrès International de la radio et de la télévision, Rome: RAI, 1962.

Sheppard, D.C. "So what is audio-lingual?" dans Hispania XLIV: 2 (may 1961).

3. Revues

BASF Newsletter for all Recording Tape Users. 5a Gillespie Road London, England.

Canadian Modern Language Review. Rotonro: G.A. Klink, éditeur, 194 Dawlish Avenue.

Communicate. A newsletter published by Electronic Teaching Research and Technology Laboratories, Inc., 5034 Wisconsin Avenue, N.W., Washington-16, D.C.

The DFL Bulletin. Publié par le Dept. of Foreign Languages of the NEA, 1201 16th Street N.W., Washington 6, D.C. (vol. 1, no 1, avril 1962.)

English Language Teaching, Londres

Le Français dans le monde. Hachette

The French Review. Davidson, N.C.: Davidson College, Association des professeurs de Français des Etats-Unis.

The Journal of Programed Instruction. New York: Lincoln F. Hanson The Center for Programed Instruction, Inc., 365 West End Avenue, 1962.

Hi-Fi Tape Recording

Hispania. Greenscastle, Indiana: De Pauw University.

Italica. Association des professeurs d'italien des Etats-Unis.

The German Quarterly. Syracuse, N.Y.: Syracuse University. Association des Professeurs d'allemand des Etats-Unis.

Language. Baltimore, Maryland: B. Bloch, Waverly Press Inc.

Language Learning. Ann Arbor, Michigan: Research Laboratory in Language Learning, 3038 North University Building.

The Linguistic Reporter. Washington, D.C.:

ML Abstracts. Fullerton, Calif. U.S.A.: Prof. G. Mathier, réd. Orange State College, 800 N. Cypress.

Modern Language Journal. St. Louis 5, Missouri: Fédération nationale des professeurs de langues vivantes des Etats-Unis 7144 Washington Avenue.

PMLA

Record Roundup No. 2, Many Tongues. Albany: The U. of the State of New York Press, 1956.

Revues Disques. Paris IX: 59 - 61, rue de La Fayette.

La Revue du Son

Tape Recording. Severna Park, Md., U.S.A; Mooney-Rowan Publications, Inc., 101 Old Annapolis Blvd.

Appendice V

Ecole Normale Notre-Dame de Foy

Cap-Rouge (Québec), P.Q.

COURS PROFESSIONNEL POUR DIRECTEUR DE LABORATOIRE DE LANGUES

"Sans doute, la pratique peut, dans une certaine mesure, parer à l'insuffisance de connaissance théoriques, mais au prix de quelles erreurs! Sans doute, à force de construire des ponts qui s'écroulent ou des machines qui éclatent, un technicien sans instruction finira par mener ses ouvresges à bonne fin, à trouver empiriquement les formules de construction qu'il est incapable de calculer. Mais qui voudrait d'un tel ingénieur?"

(Ed. Claparède, Psychologie de l'enfant)

"Tapes are like the miracle drugs; in order to be effective, they must be made by experts, prescribed by experts, and administered by experts. It is naive to imagine tapes are like the patent medecine that are guaranteed to cure whatever is wrong with you."

(Julian Harris, The French Review, avril 1961)

Programme préliminaire

POUR DIRECTEUR DE LABORATOIRE DE LANGUES Eté 1966

Professeur principal et directeur pédagogique: M. Guy Plastre, M.A. professeur de didactique instrumentale au Département de linguistique de la Faculté des lettres de l'Université Laval.

Assistant et chef de travaux pratiques: M. Claude Labrecque, l. ès sciences, professeur à l'E.P.E.S.

Appariteur: Frère Lamontagne, f.m.s., directeur du laboratoire de langues de l'E.N. N.-D. de Foy.

4 juillet	a.m.	Inscription - Frère Fortin
	1hre 30 p.m.	Initiation au laboratoire de l'école normale - Frère Lamontagne
5 juillet	8hres a.m.	La didactique linguistique M. Plastre
	9hres 30 a.m.	Initiation au laboratoire de l'école normale - Frère Lamontagne
	1hre 30 p.m.	Esquisse historique de l'enseignement des langues - M. J-Cl. Lemieux
6 juillet	8hres a.m.	La didactique instrumentale M. Plastre
	1hre 30 p.m.	Langue, culture et civilisation M. Maurice Lebel
7 juillet	8hres a.m.	Le laboratoire de langues: notion et historique - M. Plastre
	9hres 30 a.m.	T.P. de langue en laboratoire Frère Lamontagne
	1hre 30 p.m.	Psychologie de l'apprentissage linguistique - Mme M. Deslandes
8 juillet	8hres a.m.	Les bandes magnétiques: notion - montage manuel - M. Plastre T.P. avec le Frère Lamontagne
11 juillet	8hres a.m. et 1hre 30 p.m.	Le son: nature - propagation - defense contre le son - M. Labrecque
12 juillet	8hres a.m. et 1hre 30 p.m.	Les microphones: notion - fonctionnement - type divers. M. Labrecque T.P. de pause de la voix - Frère Lamontagne
13 juillet	8hres a.m. et 1hre 30 p.m.	L'enregistrement du son - le magnétophone (théorie) M. Labrecque T.P. de pause de la voix - Frère Lamontagne
14 juillet	8hres a.m.	La pratique du magnétophone - M.Labrecque
	1hre 30 p.m.	La voix humaine et les aspects phonétiques du langage I - M. Gendron
15 juillet	8hres a.m.	T.P. au magnétophone - M. Labrecque et Frère Lamontagne
	1hre 30 p.m.	La voix humaine et les aspects phonétiques du langage II - M. Gendron.

18 juillet	8hres a.m.	Le laboratoire face à la classe M. Plastre
	9hres 30 a.m.	T.P. de langue en laboratoire M. Labrecque
	1hre 30 p.m.	T.P. - M. Labrecque et le Frère Lamontagne
19 juillet	8hres a.m.	La préparation du matériel I - M. Plastre
	9hres 30 a.m.	T.P. de langue en laboratoire - M. Labrecque
	1hre 30 p.m.	T.P. - M. Labrecque et Frère Lamontagne
20 juillet	8hres a.m.	La préparation du matériel II - M. Plastre
	9hres 30 a m.	T.P. de langue en laboratoire - M. Labrecque
	1hre 30 p.m.	T.P. - M. Labrecque et Frère Lamontagne
21 juillet	8hres a.m.	La préparation du matériel III - M. Plastre
	9hres 30 a.m.	T.P. de langue en laboratoire - M. Labrecque
	1hre 30 p.m.	T.P. - M. Labrecque et Frère Lamontagne
22 juillet	8hres a.m.	La conduite d'une séance en laboratoire M. Plastre
	9hres 30 a.m.	T.P. de langue en laboratoire - M. Labrecque
25 juillet	8hres a.m. et 1hre 30 p.m.	Les types de laboratoire de langues - M. Plastre
26 juillet	8hres a.m. 1hre 30 p.m.	L'équipement des élèves - M. Plastre Travaux pratiques en équipe
27 juillet	8hres a.m. 1hre 30 p.m.	L'équipement du maître - M. Plastre Travaux pratiques en équipe
28 juillet	8hres a.m. et 1hre 30 p.m.	Travaux pratiques en équipe
29 juillet	8hres a.m.	Les aides a.-v. au laboratoire - M. Plastre
1 au 5 août	8hres a.m. 1hre 30 p.m.	Les activités en laboratoire - M. Plastre Travaux pratiques en équipe et au laboratoire
8 août	8 hres a.m. et	Planification et installation matérielle M. Plastre

9 août	8hres a.m. et 1hre 30 p.m.	L'administration d'un laboratoire M. Plastre
10 août		Questions pendantes
		Conclusion du stage